

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ
към споразумението за асоцииране
между Европейската икономическа общност и Турция

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ,

от друга страна,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението за асоцииране между Европейската икономическа общност и Турция, подписано в Анкара на 12 септември 1963 г., наричано по-долу „Споразумението”, както и Решение № 1/80 на Съвета по асоцииране от 19 септември 1980 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността и Турция желаят да заздравят още повече своите отношения предвид новите възможности, появили се след приемането на 1 януари 1986 г. на Испания и Португалия в Европейската общност, и че Допълнителният протокол предвижда в член 56 от него възможността по този повод да бъдат взети под внимание определените от Споразумението взаимни интереси между Общността и Турция,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че е необходимо поддържането на традиционната експортна политика на Турция спрямо Общността, и че за тази цел е необходимо да се предвидят някои разпоредби,

РЕШИХА да подпишат протокол, с който се приемат някои промени в споразумението и за тази цел посочиха за свои упълномощени представители:

ЗА СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ:

Jakob Es per LARSEN,

Извънреден и пълномощен посланик,

Постоянен представител на Дания,

Председател на Комитета на постоянните представители;

Jean DURIEUX,

Специален съветник към Генералната дирекция по външни отношения на Комисията;

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ:

Pulat TACAR,

Извънреден и пълномощен посланик,

Постоянен представител на Турция в Европейската икономическа общност,

Ръководител на мисията на Република Турция;

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

1. За 1990 г. и за всяка следваща пазарна година въз основа на изготвените баланси и анализи, визирани в параграф 2, и в зависимост от факторите, свързани с поддържането на традиционната експортна политика в контекста на разширяването, Общността решава дали е необходима промяна на входната цена, визирана в Регламент (ЕИО) № 1035/72 за пресните лимони от подпозиция ex 08.02 С по Общата митническа тарифа с произход от Турция в рамките на количествено ограничение от 12 000 тона годишно.

2. От 1987 г. насам и в края на всяка пазарна година Общността изготвя въз основа на статистически баланс, анализ на положението с износа на лимони с произход от Турция за Общността.

От 1989 г. насам и за всяка следваща година Общността извършва съвместно с Турция прогнозен анализ на производството и доставките на същата стока.

3. Евентуалната промяна, визирана в параграф 1, се отнася до размера на сумата, с която при спазване на митата трябва да се намалят представителните цени, регистрирани в Общността за целите на изчисляването на входната цена на тази стока в рамките на ограниченията, предвидени в член 152, параграф 2, буква в) от Акта за присъединяване на Испания и Португалия.

Член 2

За пряското десертно грозде с произход от Турция от подпозиция 08.04 А I b) от Общата митническа тарифа, което се внася в Общността, през периода от 18 до 31 юли се ползват същите условия на премахване на митата като прилаганите за тази стока през периода от 15 юли до 17 юли по силата на разпоредбите на член 3 от Решение 1/80 на Съвета по асоцииране и на параграф 1 от разменената на писма между Европейската икономическа общност и Република Турция от 6 февруари 1981 г., и на член 3, параграф 3 от това решение.

Член 3

Настоящият протокол представлява неразделна част от Споразумението за асоцииране между Европейската икономическа общност и Турция.

Член 4

1. Настоящият протокол подлежи на ратификация, приемане или одобрение съгласно процедурите, извършени от договарящите се страни, като те се нотифицират взаимно за изпълнението на необходимите за тази цел процедури.

2. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от месеца, следващ този, през който са извършени нотификациите, предвидени в параграф 1.

Член 5

Настоящият протокол се съставя в два екземпляра на немски, английски, датски, френски, испански, гръцки, италиански, нидерландски, португалски и турски език, като всички текстове са автентични.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители поставят собственоръчен подпис под настоящия протокол.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῖς υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fê do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

Bunun belgesi olarak, aşağıda adları yazılı tam yetkili temsilciler bu protokolün altına imzalarını atmışlardır.

Съставено в Брюксел на двадесет и трети юли хиляда деветстотин осемдесет и седма година.

Hecho en Bruselas, el ventitrés de julio de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende juli nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιουλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-third day of July in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventitrē luglio millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juli negentienhonderd zevenentachtig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Julho de mil novecentos e oitente e sete.

Brüksel'de, 23 Temmuz bin dokuz yüz seksen yedi gününde yapılmıştır.

За Съвета на Европейските общности:

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

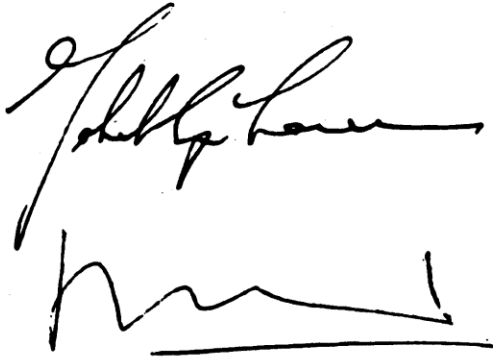
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

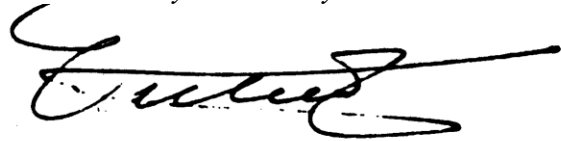
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Avrupa Toplulukları Konseyi adına



*За правителството на Република Турция:
Por el Gobierno de la República de Turquía
Por regeringen for Republikken Tyrkiet
Für die Regierung der Republik Türkei
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας
For the Government of the Republic of Turkey
Pour le gouvernement de la République turque
Per il governo della Repubblica di Turchia
Voor de Regering van de Republiek Turkije
Pelo Governo da República da Turquia
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına*



**Съвместна декларация на договарящите се страни относно член 1 от
Допълнителния протокол**

Договарящите се страни се споразумяват, че в случай че датата на влизане в сила на Допълнителния протокол не съвпадне с началото на календарната година или с началото на кампанията, количествените ограничения, визирани в член 1, ще се прилагат на принципа *pro rata temporis*.

Освен това договарящите се страни се споразумяват, че осчетоводяването на количествата стоки с произход от Турция, внесени в Общността, за които са фиксирани количествени ограничения в Допълнителния протокол, ще започва от 1 януари всяка година.

**Декларация на представителя на Федерална република Германия относно
дефиницията на израза „германски граждани”**

За граждани на Федерална република Германия се считат всички германци по смисъла на основния закон на Федерална република Германия.

**Декларация на представителя на Федерална република Германия относно
прилагането на допълнителния протокол в Берлин**

Допълнителният протокол се прилага също така в областта на град Берлин, при положение че правителството на Федерална република Германия не е декларирало друго на договарящите се страни в срок от три месеца от датата на влизане в сила на протокола.